

TEATRO MARIA GUERRERO

TEATRO DOS ESTUDANTES
DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

en función patrocinada por

EL TEATRO
ESPAÑOL UNIVERSITARIO
DE MADRID



DIA 22 DE SEPTIEMBRE DE 1952

TEATRO ESPAÑOL UNIVERSITARIO DE MADRID

LA FARSA DE MICER PATELIN

(1470?)

anónima francesa

Traducción de Santiago Magariños

I

INTRODUCCION

MINUETO — BURLESCA — RONDÓ

Interpretada por:

María Teresa Muñoz, Blanquita Núñez,
Cristina Alonso, Agustín Velázquez.

II

PERSONAJES DE LA FARSA

POR EL ORDEN EN QUE HABLAN

<i>Micer Pedro Patelin</i> , letrado	José María de Prada.
<i>Guillermina</i> , su mujer	Margarita Más.
<i>Guillermo Josuelmo</i> , pañero	Rafael Samaniego.
<i>Teobaldo Corderillo</i> , pastor	Pedro Beltrán.
<i>El Juez</i>	Agustín González.

Jueces, pueblo y curiosos.

Decorado de:
JOSÉ LUIS GÓMEZ PERALES.

Realizado por:
H. SANCHO LOBO.

Ballet e Ilustraciones musicales
EMILIO CARREÑO.

Peluquería:
F. PUYOL.

Figurines de:
SALVADOR SALAZAR.

Realizados por:
H. H. PERIS.

Ballet montado por:
MISS KAREN TAFT.

Realización y Dirección:
SALVADOR SALAZAR.

Esta farsa de M...
tativa del primitiv...
teres de los person...
usada hasta entonc...
de decirse de esta f...
definidos. El estilo...
técnica, apuntan ya...
antecedente directo

En el montaje...
derna, y así el baile...
de la representación...
la comedia, que ab...

El poeta portugués...
antiguos poetas dram...
popular, aristocrático...
cas, misterios, autos...
pertenece tanto a la...
como precursor de l...

Los autos religio...
ellos, el auto *Das Ba...*

Los tres autos (*E...*)...
de los cuales sólo ab...
se representaron por...

La escena es siem...
ro avariento, el zapato...
resabiada, el juez inj...
ahorcado por ladrón...
barca del infierno, a...
tencia. A esto les lle...
también el hecho de...
Caballeros de Cristo...
ideal, son los que pa...

El diablo intenta...
gunda escena: el lab...
vida, la regatera astu...
niño de tierna edad...
cosa, simples flaquez...
puerta abierta de la...
culpas. Sólo Tافل, el

Esta farsa de MICER PAYELIN es, quizá, con la de Mimin, la más representativa del primitivo teatro francés. En ella se trazan perfectamente los caracteres de los personajes, que adquieren una profundidad y una psicología no usada hasta entonces. Su sencillo argumento está hilado ingeniosamente, y puede decirse de esta farsa que es ya una comedia con sus tres actos perfectamente definidos. El estilo jocoso en que está llevada a cabo la comedia, así como la técnica, apuntan ya la farsa molieresca, a la que muchos autores han visto un antecedente directo en el Patelin.

En el montaje se ha atendido a formas clásicas, aunque con técnica moderna, y así el baile que en la plaza solía darse como toque de atención, antes de la representación de los cómicos, se estiliza en un prólogo que funde con la comedia, que ahora se representa en el viejo estilo del guñfol francés.

II

El poeta portugués Gil Vicente (1465?-1537?) es el más importante de los antiguos poetas dramáticos de la Península Ibérica. Pues sus obras de carácter popular, aristocrático y religioso-pastorales, farsas, comedias, fantasías alegóricas, misterios, autos religiosos, escritas en lengua portuguesa o en castellano, pertenece tanto a la literatura portuguesa como a la española, en la que aparece como precursor de Lope de Vega y Calderón.

Los autos religiosos tienen especial relieve dentro de su producción. Entre ellos, el auto *Das Barcas* aparece en primer plano.

Los tres autos (*Embarcação do Inferno*, *Purgatorio*, *Embarcação da Gloria*), de los cuales sólo ahora van a presentarse los dos primeros, aunque nacieron y se representaron por separados (1517- 1518, 1519) forman un todo único.

La escena es siempre la misma: el hidalgo presuntuoso y tiránico, el usurero avariento, el zapatero ladrón, el monje libertino y su concubina, la celestina resabiada, el juez injusto y corrompido, el abogado tramposo, y el miserable ahorcado por ladrón, se ven repelidos por el ángel y tienen que entrar en la barca del infierno, a pesar de sus mayores esfuerzos y de su más pertinaz resistencia. A esto les lleva no sólo el peso de sus pecados y malas acciones, sino también el hecho de no arrepentirse. Sólo el sencillo Joane (Juan) y cuatro Caballeros de Cristo que murieron en tierras de Africa combatiendo por su ideal, son los que pasan por la Gloria.

El diablo intenta también apoderarse de las almas de las figuras de la segunda escena: el labrador abrumado de trabajos y fatigas durante una larga vida, la regatera astuta, el pastor grosero e ingenuo, la pastorcilla miedosa, el niño de tierna edad. Pero los pecados que se les imputan son, más que otra cosa, simples flaquezas humanas. Bajo la protección del ángel les queda la puerta abierta de la esperanza de alcanzar la Gloria, una vez purgadas sus culpas. Sólo Taful, el jugador falso y blasfemo, no puede tener salvación.

I AUTO DE «LA EMBARCACION DEL INFIERNO»

REPARTO

<i>Angel</i>	Ilda Pedroso.
<i>Diablo</i>	Vasco Queiroz.
<i>Compañero del diablo</i>	Araujo Correia.
<i>Hidalgo</i>	Ruivo Martins.
<i>Mozo del hidalgo</i>	David Gomes.
<i>Avaricioso</i>	Santos Simoens.
<i>Joane, tonto</i>	Simoens Reis.
<i>Zapatero</i>	Barrigas de Carvalho.
<i>Fraile</i>	Barros e Cunha.
<i>Breizida Vaz, alcabeta</i>	María Augusta Mimoso.
<i>Judío</i>	Dinis da Fonseca.
<i>Juez</i>	Matos Godinho.
<i>Procurador</i>	Santos Simoens.
<i>Aborcado</i>	Mario Vilaça.
<i>Caballeros de Cristo</i>	Barrigas de Carvalho. Barros e Cunha. Santos Simoens. Florencio de Carvalho.

II

AUTO DE «LA EMBARCACION DEL PURGATORIO»

REPARTO

<i>Angel</i>	Ilda Pedroso.
<i>Diablo</i>	Vasco Queiroz.
<i>Compañero del diablo</i>	Araujo Correia.
<i>Labrador</i>	Barrigas de Carvalho.
<i>Marta, Gil, Regatona</i>	María Augusta Mimoso.
<i>Pastor</i>	Matos Godinho.
<i>Pastora</i>	María Luisa Amorim.
<i>Niño</i>	Baeta García.
<i>Taful</i>	Ruivo Martins.
<i>Ángeles</i>	María Lucília Abreu. María do Céu B. Carvalho. María Teresa Amorim.

Escenarios de:
A. SOBRAL, A. SOARES, TOSSAN
Y FLORENCIO.

Guardarropa: T. E. U. C.

Caracterizaciones de:
FLORENCIO Y REIS.

Apuntador: ANSELMO VENTURA

Dirección artística: PAULO QUINTELA

Profesor Extraordinario de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra.